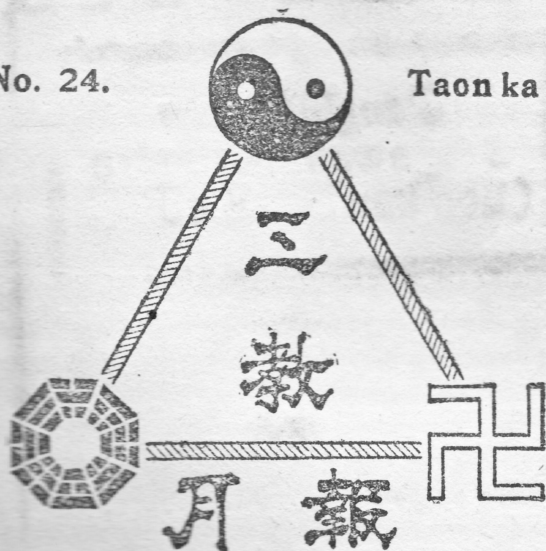


September 1936.

No. 24.

Taon ka 3.



# SAM KA UW GWAT PO

Orgaan dari Batavia Buddhist Association Sam Kauw Hwe Batavia  
Menado dan Telokbetong.

ARTIKEL SPECIAAL DALEM INI NUMMER:

Tjonto dan Toeladan dari pergerakannja Tionghoa-Islam di Makassar.

Mentjari Katentreman Hidoep (bagian kadoea) oleh Kwee Tek Hoaij.

Lezing Khong Kauw jang penting di Batoeretno oleh Auw Ing Klong.

# Pakerdja'an Sam Kauw Hwe Menado.

Memoeroet verslag dari Bestuur Sam Kauw Hwe Menado, pergerakan disana ada berdjalan dengan tetep dan perhatiannja publik tida berobah.

Lezing-lezing tentang Sam Kauw boekan sadja diadaken oentoek orang-orang dewasa tapi djoega satiap minggoe speciaal dibikin oentoek anak-anak

Di sabelah ini ada dimoeat doea foto koetika dibikin itoe lezing oentoek anak-anak pada tanggal 25 April 1936.

Gambar kasatoe mengasih liat sakoempoelan anak-anak jang aken hadlirin itoe lezing dengan Bestuur S. K. H. berdiri di blakangnja. Ini foto diambil di moeka klenteng Ban Hin Kiong.

Gambar kedoea mengasih liat bagian blakang dari itoe klenteng dimana Bestuur S. K. H. biasa mengadaken lezing.

Ini doea foto, kiriman Toean Oeij Pek Yong, kita moeatken dengan girang dalem ini halaman, dan boeat itoe kiriman kita hatoerken banjak trima kasih.

Lebih djaoe kita harep sekalian S. K. H. dan laen-laen pakoempoelan kabatinan Tionghoa jang satoe toedjoean, nanti soeka kirim foto-foto dari pertemoean, karaja'an dan laen-laen. Kapan dirasa ada harganja kita nanti bikin cliché aken dimoeat dalem ini halaman dengan bergiliran, soepaja satoe sama laen bisa taoe di masing-masing tempat poenja gerakan.

---

## SOEDAH SEDIA

*Sam Kauw Gwat Po* dari No 1 sampe No 12, jang soedah didjilid mendjadi satoe dengan pake carton tebal, harga f. 3.60 dikirim franco aangeteekend.

Harga per djilid terlepas f. 0,30, boleh dapet segala roepa nomor jang soedah terbit.

Dengen poenjaken *Sam Kauw Gwat Po* dari No 1 orang bisa dapet taoe gerakan Sam Kauw dan lezing-lezing kabatinan dari bermoelah sampe sekarang.

# Sam Kauw Hwe Menado.

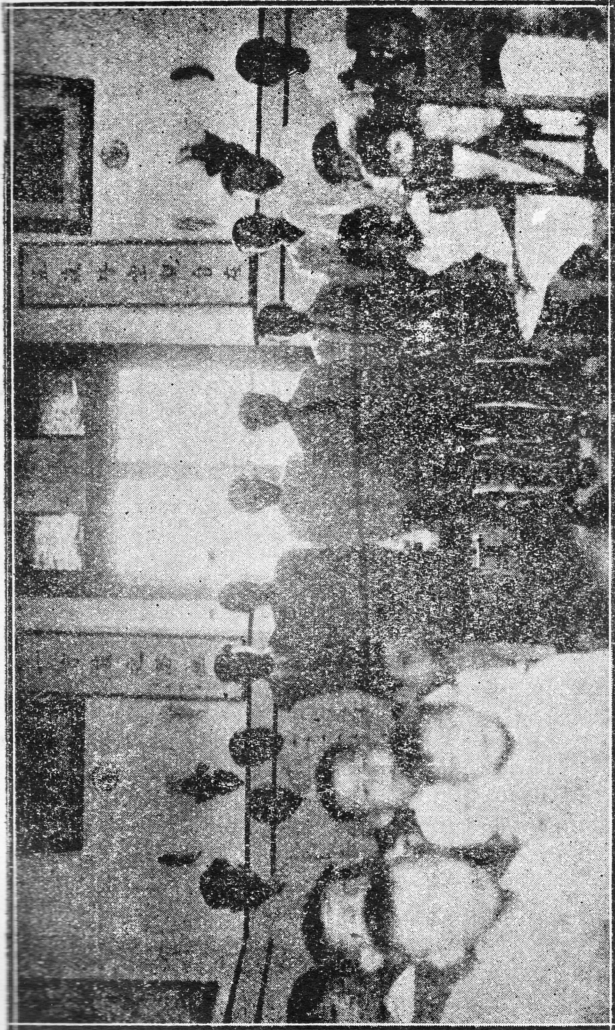
*Lezing minggoean oentoek anak-anak.*



*•Bagian moeka dari kluenteng Ban Hin Kiong sabelonnja itoe lezing dibikin.*

# Sam Kauw Hwe Menado.

*Lezing minggoean oentoek anak-anak.*



*Bagian belakang dari klenteng Ban Hin Kiong koetika moelag diadaken lezing.*

---

# Sam Kauw Gwat Po.

三 教 月 報

ORGAAN DARI BATAVIA BUDDHIST ASSOCIATION,  
SAM KA UW HWE BATAVIA, MENADO  
DAN TELOKBETONG.

ISINJA INI MAANDBLAD ADA DIOEROES DAN DITANG-  
GOENG OLEH REDACTIE „MOESTIKA DHARMA.”

*Harga abbonement per kwartaal f 0,75 Pembayaran dimoeka.  
Kaloé berlangganan dirangkep sama Moestika Dharma atawa  
Moestika Romans, boeat ini maandblad tjoemah tambah per  
kwartaal f 0,50. Harga advertentie boleh berdami.*

*Kantoor Redactie Administratie: Tjitjoeroeg, Preanger.*

---

## Tjonto dan Toeladan.

Jang kaoem Kristen Tionghoa ada bekerdja dengan giat dalem kalangan bangsanja itoelah semoea orang soedah taoe. Boekan sadja pendita-penditanja, hanja orang-orang Tionghoa Kristen biasa poen bantoe berdaja aken bikin propaganda, baek dengan adjakin orang-orang bangsanja dateng denger chotbah di gredja, atawa poen tjeritaken kabaekannja itoe agama pada orang-orang jang soeka denger, hingga agama Kristen maskipoen dengan perlahan selaloe madjoe dengan tetep antara bangsa Tionghoa, apalagi sadari moentjoel gerakan dari Pinkster Gemeente dan Pinkster Beweging jang soedah dapet banjak penganoet.

Orang Tionghoa di Indonesia jang beragama Islam, maski tida boleh dibilang sedikit, tida ada begitoe besar djoemblahnja seperti jang masoek Kristen. Marika poenja gerakan tida banjak kadengeran sebab tergaboeng dengan pergerakan kaoem Moeslimin saemoemnja. Tapi belon lama kita ada batja satoe kabaran dalem *Pembrita Makassar* tentang pergerakan

kaoem Tionghoa Islam di Makassar, jang boenjinja seperti berikoet :

## PARTIJ TIONGHOA ISLAM INDONESIA DI MAKASSAR.

Menilik ka'ada'an sekarang kalangan P. T. I. I. (Partij Tionghoa Islam Indonesia) kapan maoe di bandingkan, sewaktoe taon 1933, ada amat djaoe perbeda'annja,

Boekan sadja kita sendiri menaro perhatian pada itoe Partij Igama malah kabarnja terdapat banjak di antaranja golongan orang-orang jang terkenal nama-namanja dalem pergaoelan dari bangsa kita, jang perna menjaksiken perobahan dari ka'ada'annja P. T. I. I. serta kamadjoeannja.

Dari fihak bestuurnja kita dapet kabar jang pada bebrapa boelan berselang, P. T. I. I. telah memperloeaskan soesoenan bestuurnja, dengen mengadakan badan bestuur dari golongan Prampoean dan soesoenan bestuur P. T. I. I. ada teratoer dalem doea afdeeling seperti berikoet :

Afdeeling lelaki :

Voorzitter : Baba Bidol.

Vice Voorzitter : Sie Hok Keng.

Secretaris dan Penningmeester : Tjia Goan Lien.

Commissarissen : Oei Teng Hoei dan Oei Tiang Kioe.

Propagandist : Hasan Kwee.

Directeur : Tjia Leang Giok.

Jang mendjadi Goeroe dari afdeeling lelaki, jalah :  
Sech Ali Qoeddoes, Moh. Akib dan Hadji Abd. Rachman Dg. Sitoedjoe.

Afdeeling prampoean :

Voorzitter : Njonja Lie Kiao Tjoe.

Vice Voorzitter : Njonja Thoeng Tjen Ting.

## TJONTO DAN TOELADAN.

---

Secretaresse dan Penningmeesteresse : Njonja Thoeng Oang King.

Commissaressen : Nona Oei Heang Tjoe, Nona Ong Soang Soeng, Njonja Thoeng Tjoe Nio, Njonja Nio Djie Ien.

Propagandisten : Njonja Ang Kiok Tjong, Njonja Oei Soei Lie.

Samentara jang mendjadi goeroe boeat afdeeling prampoean jalah Njonja voorzitter dari perhimpoean Aijsiah groep Kampong Pisang, Njonja „Oemmi Lalang“, dengen dibantoe oleh moerid-moeridnja Kaoem Poetri-poetri jang soedah biasa di dalem pergerakan.

Banjak di antaranja bangsa Tionghoa lelaki jang soedah biasa menjaksiken toean-toean Goeroe dan njonja Goeroe di atas poenja boeah-boeah pembitjaran sewaktoe P. T. I. I. adaken Tabligh di roemahnja Toean Tjoeng Tjen Siang almarhoem, serta menaro perhatian dengen apa jang dibitjaraken, tentang soeal-soeal jang penting dari agama Islam. Djoestroe pada itoe malem dalem Tabligh sedeng kabetoelan jang di roendingken ada soeal-soeal kabatinan Islam membikin banjak di antaranja bangsa Tionghoa jang hadlir menaro perhatian kerna apa jang dibitjaraken semoeanja jang ditrima oleh akal jang sehat.

Dan selandjoetnja kaloe P. T. I. I. bisa selaloe mengadakan Tabligh sematjem ini, di roemah-roemahnja iapoenja anggota atawa boekan anggotanja, kita rasa baroelah itoe partij bisa mendapat kamadjoean lagi jang lebih pesat, sebab menilik ka'ada'an pada malem itoe, sampe tjoekoep loemajan djoega bangsa kita dari golongan lelaki, begitoe poen dari golongan prampoean jang menoendjoekken sympathienja pada soeal-soeal Igama Islam.

Begitoe djoega kita peroleh kabar dari hal banjaknja anggotanja itoe Partij, kabarnja sekarang soedah

ada lebih 100 orang teritoeng anggota lelaki dan prampoean (P. M.)

Dengan girang kita sengadja keetip kabaran di atas dalem ini orgaan, sebab dengan begitoe orang-orang Tionghoa jang memelok peladjaran Khong Kauw, Buddhist atawa Sam Kauw bisa dapet liat kagiatan jang dioendjoek oleh bangsanja lelaki dan prampoean jang beragama laen. Boeat orang-orang jang memang soedjoet dan giat, ini tjonto pastilah aken djadi samatjem andjoeran boeat ia bekerdja dengan lebih giat dan soenggoe hati, samentara golongan jang biasa berlakoe males-malesan dan maen masa-bodo sadja, brangkalih ini kabaran nanti membikin insjaf bagimana djaoe marika telah katinggalan oleh golongan jang memelok agama laen.

Maski djoega tida oesah disangsiken bahoea peladjaran Khong Kauw, Buddhist atawa Too Kauw tida kalah kabaekan dan kafaedahannja dengan laen-laen agama, tetapi dalem hal kasoedjoetan boeat menjiarken itoe peladjaran atawa bikin propaganda, begitoe poen kagiatan boeat adaken organisatie, kaliatan masih banjak jang haroes dikasih lebih banjak gas atawa diempos soemanget baroe. Dan tjatjat jang paling kentara dari pergerakan Agama Tionghoa adalah koerangnja perhatian antara itoe kaoem sendiri, hingga katjoekali pertemoean-pertemoean besar jang dirameken dengan muziek dan disertaken penjoegoehan limonade dan koewe-koewe, orang jang dateng mendengerin boleh dibilang poekoel-rata ada amat sedikit.

Boleh djadi koerangnja itoe perhatian ada dari lantaran jang berchotbah koerang pande dan sering bikin jang denger dj. di mengantoeck. Aken tetapi toekang-toekang chotbah Kristen atawa Islam poen tida semoea bisa bitjara bagoes aken bikin pendenger djadi kagoem dan katarik. Tjoemah sadja marika



poenja kapertjaja'an dan kasoedjoetan ada lebih keras, dan perhoeboengan antara jang djadi kepala, seperti santri atawa kiajie, atawa poen padri-padrinja, ada lebih rapat dengan penganoet-penganoetnja. Marika tida tjoemah bertemoe dalem gredja atawa masdjit, hanja sering-sering djoega diadakan perhimpoean di roemahan boeat mengadjar dan menerangkan soeal-soeal agama. Djoestroe ini tjara bikin propaganda ada koerang diperhatiken oleh pamoeka-pamoeka kabatinan Tienghoa, jang tjoemah harep orang banjak nanti dateng denger marika poenja lezing atawa yanswat tetapi tida tjoba bikin perhoeboengan jang lebih rapat di loear perhimpoean.

Pergerakan Khong Kauw, jang soedah berpoeloehan taon moentjoel di Indonesia, kaliatan tida bisa bikin ketarik hatinja orang-orang moeda — katjoekali dengan pake muziek, bischuit dan limonade — hingga oemoemnja dipandang sabagi pakoempoelan dari empè-empè meloeloe. Inilah brangkalih dari lantaran, kaloe berchotbah di hadapan pamoeda-pamoeda, orang tida bisa bitjara laen dari Hauw, aken kasih inget bagaimana haroes menghormat dan berbakti pada iboe-bapa dan orang-orang perna toea. Kasoedahannja ada banjak pamoeda jang merasa „takoet“ denger lezing tentang Khong Kauw, kerna soedah terlaloe kenjang dan bosen sama nasehat-nasehat tentang Hauw, jang kabanjakan diartiken begitoe roepa hingga tjoemah mengenakan kawadjiban dari fihak anak pada orang toea dan djarang dibitjaraken kawad jiban orang toea pada anak-anaknja.

Khong Tjoe tida nanti bisa mempoenjai moerid-moerid orang moeda begitoe banjak kaloe tjoemah bisa yanswat tentang Hauw dan laen laen peladjaran moraal meloeloe. Di sabelahnja itoe, Khong Tjoe bikin moerid-moeridnja bergoembirah dengan adjak

djalan-djalan ka padesa'an, bermaen panah jang ter-  
itoeng sport, maen muziek dan menjanji. Tapi di  
Indonesia kita belon perna denger ada pemimpin  
Khong Kauw jang gemer tetaboean dan menjanji,  
malah kita taoe ada banjak jang pandang orang jang  
gemer maen muziek dan menjanji, apalagi kaloe  
soedah sedikit toea, ada koerang pantas !

Lantaran penjiar Khong Kauw tjoemah perloeken  
Tjoe Wat-Tjoe Wat sadja, sedeng Khong Tjoe poenja  
kabiasa'an muziek, menjanji, mengarang sjair, sport  
dan bikin picnic sama moerid-moeridnja tida begitoe  
diperhatikan, tida heran kaloe itoe peladjaran soesah  
madjoe dalem kalangan orang-orang moeda.

Sabalijnja dalem gredja Kristen kamoestian me-  
njanji ada djadi satoe bagian penting dalem pro-  
gramma dari sasoeatoe perhimpoean. Orang Islam  
poen biasa berdowa dan berdikir, jang mirip dengan  
njanjian, dan boekan tjoemah sabagi hiboeran tapi  
djoega djadi samatjem penarik dan pengiket aken  
menegoehken kapertjaja'an pada itoe agama.

Maka itoe kapan orang hendak bekerdja boeat  
menjiarken Sam Kauw atawa salah-satoe di antaranja,  
ada perloe boekan tjoemah atoe organisatie jang  
rapih, tapi djoega dengan methode atawa tjara jang  
lebih modern.

Dalem verslag dari combinatie vergadering dari  
Sam Kauw Hwe Telokbetong, oleh Toean Lim Giok  
Keng telah dimadjoeken satoe voorstel boeat Sam  
Kauw speciaal adaken propagandist lelaki dan pram-  
poean jang dibajar gadji, goena mengoendjoengi  
roemah-roemah pendoedoek Tionghoa soepaja bisa  
menerangkan lebih djelas tentang Sam Kauw dan  
toedjoeannja.

Ini pikiran ada baek sekalih, dan menjotjoki dengan  
apa jang kita telah oendjoek di atas, tentang kaper-  
loeannja boeat adaken kontak di roemahan, djangan

tjoemah harepin orang dateng denger lezing meloeloe.

Tetapi kita maoe oendjoek djoega disini, sabelonnja itoe propagandist dilepas boeat djalan koeliling aken menjiarken Sam Kauw, ada perloe lebih doeloe marika dapet training (pengadjaran) jang dirasa tjoekoep aken sampeken kawadjabannja sabagi propagandist. Dan ini didikan, boeat mengenal Sam Kauw poenja azas dan toedjoean, tida bisa difahamken dalem sedikit waktoe, kerna orang moesti kenalin-antara itoe Tiga Peladjaran poenja sari aloes jang bersama'an, dengan koelit loear jang kasar dan berbeda satoe dari laen. Satoe propagandist boekan tjoemah bisa memoedji, memboedjoek dan mengan-djoerin, tapi djoega memberi katerangan satjara tjingli, dan mendjawab dengan djitoe orang poenja per-tanja'an-pertanja'an. Maka kapan gerakan Sam Kauw soedah mendjadi loeas, ada perloe sekalih diadaken samatjem sekola boeat didik orang-orang jang hendak djadi propagandist atawa goeroe dari Sam Kauw.

Pendeknja, boeat kadepanin kita-orang ada poenja amat banjak pakerdja'an aken adaken satoe organisa-tie jang rapih, hingga pamoeka-pamoeka dari „Agama Tionghoa“ dan orang-orang jang bersympathie pada ini gerakan tida haroes tinggal diam dan merasa poeas atas apa jang soedah dikerdjaken, kerna masih ada banjak kakoerangan jang perloe ditambah dan dilengkepken, dan tjatjat-tjatjat jang haroes diper-baekken.

# Mentjari Katentreman Hidoep.

(Serie II)

OLEH KWEE TEK HOAJ.

*(Lezing dari Batavia Buddhist Association di  
Klenteng Kwan Im Tong pada tanggal 20 Aug. 1936)*

Soedara-soedara,

Ini tempo soeker jang soedah berdjalan bebrapa taon lamanja sampe sekarang masih belon berlaloe. Maski disana sini ada kaliatan tanda-tanda dari perbaekan, tapi banjak djoega jang bilang kasoekeran tambah lama semingkin heibat, kerna banjak orang jang doeloean masih ada poenja simpenan aken toetoe katekoran lantaran soesoetnja hatsil, sekarang itoe reserve soedah poetoes sama sekalih, hingga maoe atawa tida terpaksa kena terseret ka dalem kamelaratan besar.

Berhoeboeng dengan ini ka'ada'an, maka di ini malem saja maoe samboengin lagi apa jang saja soedah bitjaraken pada bebrapa minggoe jang laloe tentang „Mentjari Katentreman Hidoep“, sebab in soecal sekarang banjak orang jang sedeng pikirin. Marika tida poeter otak lagi aken berdaja bagaimana boeat djadi hartawan atawa boeat dapet kombali miliknja ja. telah moesna atawa soesoet, hanja kabanjakan jang merasa girang kaloe bisa terbebas dari itoe kamelaratan jang sedeng mengantjem di depan pintoe, atawa dari karoewetan dalem pergoeletan hidoep jang soedah tida bisa dipertahanken lagi.

Kasoekeran oemoem di ini masa jaitoelah mengenakan oeroesan oewang. Dan banjak jang anggep ini bahaya tida terlaloe soesah dilawan, kerna kaloe sadja ka'ada'an economie doenia soedah bertambah baek, hingga dagangan dan peroesaha'an madjoe kombali seperti doeloe, nistjaja banjak orang jang sekarang menganggoer aken dapet kasempetan boeat bekerdja dan itoe oewang jang telah lari menjingkir dari petipeti besi aken balik kombali.

Tetapi djoestroe oewang ada barang jang paling gesit, tida bisa kena diboedjoek, diakalin atawa dipikat dateng. Dalem ini djeman jang soeker ada banjak orang telah alamken, semingkin keras ia bekerdja dan berichtiar aken dapetken oewang, semingkin oewangnja sendiri djadi abis, lantaran di sana sini kena tertimpah karoegian. Ada banjak orang jang tjoba lakoeken samatjem peroesaha'an atawa dagangan, dalem sedikit taon telah kena roegi bebrapa riboe roepiah, dan satoe di antaranja jang moesna kapitaalnja f 10,000 dalem doea taon, telah membilang: „Kaloe saja tinggal diam tida bekerdja dalem tempo lima taon, itoe oewang masih belon abis, sebab saja tjoemah pake ongkos paling banjak f 150 saboelan.

Sabaliknja di djeman mamoe ada banjak djoega orang jang alamken bagaimana itoe oewang seperti mendesek dateng tjari padanja zonder di-ichtiarken lagi. Di taon 1919 perna kadjadian, bebrapa moerid P.H.S. jang lagi bikin eind-examen, telah ditoenggoein oleh wakil-wakil dari bebrapa bank dan firma besar, dan begitoe lekas marika loeloes dan dapet diploma, lantes ditoentoen masoek ka dalem kantor dengan disediaken gadji doea tiga ratoes roepiah saboelan, kerna itoe koetika banjak peroesaha'an kakoerangan pegawe jang tjakep.

Tapi sekarang ada banjak moerid-moerid jang loeloes dari P.H.S., K.W.S. atawa H.B.S., jang tinggal loentang-lantoeng, dan antara itoe pamoeda-pamoeda werkloos banjak jang merasa girang kaloe bisa dapet pakerdja'an dengan gadji f. 15 atawa f. 20 saboelan, soepaja djangan terlaloe menganggoer.

Banjak orang jang anggep soeal penganggoeran di Indonesia tida begitoe soeker dipetjahken seperti di Europa dan di Amerika, sebab kaloe sadja semoea fabriek-fabriek goela jang masih berdiri bisa meng-

giling, atawa onderneming onderneming jang sekarang distop soedah diboeka kombali, itoe soeal penganggoeran aken linjap sendiri.

Pada banjak orang itoe „kasoekeran heibat“ jang marika alamken kabanjakan tjoemah mengenakan oeroesan oewang sadjoemblah ketjil. Bagi banjak familie itoe kasoekeran bisa lantes tersingkir kaloe sadja bisa mempoenjai penghatsilan tetep satiap hari satoe roepiah atawa koerang. Tapi djoestroe maski itoe djoemblah jang diharep ada begitoe ketjil, ada amat soeker didapet.

Khong Tjoe sendiri, jang mempoenjai tjoekoep pengalaman dalem kahidoepan, perna membilang :

„Djikaloe bekerdja mentjari kakaja'an soedah pasti aken berhatsil, maskipoen akoe moesti djadi satoe toekang koeda dengan pegang petjoet di tangan aken dapeken itoe, akoe nanti kerdjaken. Dari sebab ichtiar mentjari kakaja'an tida bisa ditentoecken hatsilnja, maka akoe tjoemah ambil sadja apa pakerdja'an jang tjoetjok dan menjenangkan padakoe.“ (*Loen Gie VII : 11*).

Khong Tjoe poen sampe mengarti bahoea dengan kakaja'an, jaitoe oewang, ia bisa berboeat banjak perkara baik, hingga lebih gampang sampeken segala angen-angennja, maka ia bersedia aken lakoeken pakerdja'an rendah seperti satoe toekang koeda kaloe sadja ada kapastian jang dengan ini djalan itoe kakajaan tentoe aken dateng padanja.

Tetapi dari sebab Khong Tjoe soedah taoe jang oewang tida bisa dikedjer, maka ia memilih sadja apa pakerdja'an jang paling tjoetjok, jang ia bisa kerdjaken dengan hati senang dan pikiran tentrem, biar poen hidoep dalem kamiskinan.

Ini oedjar dari Khong Tjoe ada harga boeat ditimbang oleh orang-orang jang anggep kasoekerannya aken linjap kaloe sadja ia bisa dapet pakerdja'an jang mengasih hatsil tetep, atawa kahatsilannya jang

amat ketjil bisa bertambah, atawa dagangannja djadi lebih rame, atawa dapet tambah kapitaal, dan laen-laen sabaginja lagi, pengharepan mana kabanjakan ada bergantoeng pada bebrapa kadjadian dari loear.

Tapi inilah ada satoe pengharepan jang tida boleh terlaloe diandelin, kerna seperti Khong Tjoe telah oendjoek, dan banjak orang perna alamken djoega, bahoea oewang tida bisa dikedjer, apalagi di ini djeman jang memang sanget djelek.

Sekarang moesti ditanja: apatah saorang jang sedeng terlipoet dalem kasoekeran tida mempoenjai djalan aken terlolos? apatah ia moesti toenggoe sadja dengan sabar, dan trima apa jang aken djadi, sampe itoe nasif boeroek menjingkir sendirinja?

Ja, dalem ka'ada'an sekarang memang boeat ringanken kasoesian dari begitoe banjak orang, tida ada satoe recept jang tjoekoeper mandjoer. Achli-achli economie jang paling pande di Europa dan Amerika soedah lama poeter otak siang dan malem aken ringanken kasoesian rahajat dari masing-masing negrinja, tapi sampe sabegitoe djaoe belon memberi hatsil memoeaskan. Maski begitoe, boeat sabagian orang jang kasoesianja belon sampe di poentjak, masih bisa djoega ditoeloeng atawa diringanken dengan goenaken Buddha poenja peladjaran.

Itoe peladjaran dari Buddha boekan soeroe marika „trima nasif“ dengan sabar atas itoe „pertjoba'an“ dari jang Maha Koeasa; boekan socroe ia berdowa atawa liamking aken minta ditoeloeng dan dikasihinin oleh Thian, Dewa, Kwan Im dan laen-laen machloek soetji; boekan mengadjar soepaja marika biar radjin pasang hio sambil bersoedjoet di hadepan altaar Toapekong dengan bersihkan diri, tjia-tjay dan sioe-lian, kerna maskipoen ini tjara ada djadi sabagian dari apa jang haroes dilakoeken oleh saorang Buddhist, tapi tida bisa lantes beriken

perubahan langsoeng aken marika terlolos dari kasoekerannja.

Itoe peladjaran dari Buddha, jang bisa meneloeng sabagian besar dari itoe orang-orang jang terlipoet dalem kasoesian, tida laen hanja beroepa itoe satoe matjem pengadjaran djoega jang saja soedah bitjaraken bebrapa minggoe jang laloe, jaitoe *mengoerangen kainginan*.

Dalem lezing jang doeloan saja soedah oendjoek bagimana besar kasoesian jang ditangoeng oleh iboe-bapa lantaran sanget ingin bikin anak-anaknja djadi pinter, terpeladjar tinggi dan terhormat. Sekarang saja maoe oendjoek lagi sadjoemblah kasoekeran heibat jang moentjoel dari lantaran adanja kainginan aken pegang deradjat, soepaja djangan dipandang rendah oleh orang banjak, satoe matjem kainginan jang timboel dari sifat angkoe dan hati tinggi.

Antara orang-orang hartawan atawa soedagar-soedagar besar ini sifat paling sering tertampak, seperti bisa diboektiken dari hal kabanjakan di antaranja, kapan oeroesan soedah moelai djelek dan kahalsilannja soesoet, masih teroes tjoba hidoep besar seperti koetika ka'ada'annja masih baik, kerna merasa maloe, hina dan rendah kaloe moesti pindah dari gedong besar ka roemah ketjil, atawa kaloe ar di straat dengan naek taxi atawa deeleman, zonder pake auto kapoenja'annja sendiri. Ada djoega orang dagang jang poenja bebrapa matjem peroesaha'an jang meroegiken, masih tjoba bergoelet aken djalanken teroes, boekan lantaran taro harepan nanti bisa dibikin madjoe dan mengoentoengken, hanja koetir kaloe ditoetoe atawa diliquideer, orang banjak nanti boeat tertawa'an hingga meroegiken iapoenja deradjat dan nama baik. Tapi ini kabiasa'an gelo jang doeloe ampir mendjadi oemoem antara orang Tionghoa, sekarang moelai koerangan, kerna soedah dapet tjonto dari Gouver-



## LEZING-LEZING DI KWAN IM TONG.

---

nement dan peroesaha'an-peroesaha'an Europa jang besar, bagaimana moesti ambil tindakan keras boeat soempel segala kabotjoran jang meroegiken. Maskipoen begitoe masih banjak karogian jang bisa disingkirken kapan orang lebih siang ambil tindakan aken brentiken segala pakerdja'an jang kentara tida bisa diharep lagi, atawa ketjilken ongkos-ongkos biar tandes betoel.

Memang betoel ada banjak djoega orang dagang jang, maskipoen peroesaha'annja empas-empis dan tida bisa toetoep ongkos, masih bisa berdiri toes dengan djalan besarken oetang dan poeter laen orang poenja oewang seperti kintjir. Djoega ada banjak orang jang bisa berdagang besar ampir zonder kapitaal, tjoemah mengandel pada kapinteran dan kaeletannja aken bekerdja keras dengan tida kenal tjape. Tapi ini matjem tjara hidoep, maski dari loear kaliatannja bagoes, soedah pasti ada terdjaoe dari katentremen. Saorang dagang jang terdesek oetang, kabanjakan jang sama djoega mendjadi boedak dari iapoenja crediteurs jang di saban waktoe bisa bikin ia tergoeling. Ka'ada'annja seringkalih lebih tjilaka dari orang hoekoeman kerdja paksa, kerna sedeng itoe orang-orang rante bisa taoe di taon kapan hoekoemannja aken berachir, si soedagar jang bekerdja keras boeat toetoep lobang dan gali lobang tida taoe dalem tempo brapa lama ia bisa terlepas dari itoe soemoer oetang ka dalem mana ia soedah terbenem dengan tambah lama seming' n dalem.

Sabetoelnja orang jang terlibat dalem ini matjem kasoekeraan bisa lolosken diri dengan djalan brentiken peroesaha'annja atawa serahken itoe pada iapoenja crediteurs dan menjataken tida sanggoep madjoeken lebih djaoe; tapi kaloe tida terlaloe terdesek dan terpaksa djarang jang maoe ambil ini tindakan lantaran merasa maloe kaloe tida „bekerdja besar“.

Begitoelah achirnja banjak jang tjoba bergoelet teroes mati-matian, dan di dalem kasoekerannja marika poenja hati mendjadi keras dan kedjem, hingga tida djidji lakoeken perboeatan terlarang soepaja bisa dapet kaentoengan, saifpe achirnja itoe peroesana'an ambrek dengan tida bisa ditoeloeng poelah atawa kasehatan sendiri djadi roesak.

Dipandang dari fihak mentjari katentreman ini tjara beroesaha pastilah ada sanget tida tjotjok, kerna lebih baik hidoep saderhana dengan pikiran tentrem dari-pada bekerdja dan hidoep „besar“ dengan hati tergontjang teroes-meneroes. Itoe karowetan boekan sadja meroesak pada batin, jang djadi kedjem, tjoerang, serakah dan tida djidji pada kadosa'an, tapi djoega menjiptaken Karma djelek jang berdjalan sampe pada penghidoepan-penghidoepan jang aken dateng, kerna pikiran jang tjoemah ditoedjoeken pada oeroesan mentjari kakaja'an dengan tida perdoeli kanan dan kiri, pastilah mendatengken boeah-boeah jang tida di-ingin.

Penghidoepan di doenia ini tjoemah samatje m sekola, hingga sasoeatoe orang jang insjaf sama toedjoean hidoepnja haroes berdaja aken djangan sia-siaken tempo boeat kedjer barang jang tida kekel. Maka di sabelahnja pakerdja'an jang perloe boeat penghidoepan dan pelihara familie satjara pantes, haroeslah orang adaken tempo boeat mentjari kamadjoean rohani, jang bisa didapet dengan toentoet penghidoepan saderhana tapi tentrem.

Itoe kasaderhana'an tida bisa moentjoel kapan sifat sombong, angkoeh dan hati tinggi masih belon bisa ditindes dan ditjaboet akarnja sama sekalih. Saorang miskin bisa tingga di roemah bamboe tertoe toep atep dengan hidoep saketjil-ketjilnja, tapi kapan dalem batinnja masih mengerem itoe kabangga'an dan kasombongan ia poenja sikep poen gampang berobah, dan

banjak jang lantes kasih oendjoek ka'angkoean dan kalojaran begitoe lekas ka'ada'annja mendjadi baek. Dengan begitoe ia telah tjiptaken bahan boeat alamken poelah kasoesian baroe, kerna itoe kabanggaaan, dan kainginan aken banggain pada orang banjak iapoenja kamampoean, bisa membikin ia terdjeroemoes kombali ka dalem kamiskinan. Maka tjoemah saorang jang hidoep saderhana, jaitoe jang bisa tindes kainginan boeat bersaing dalem hal kabagoesan dan kamentèrèngan dengan laen-laen orang, tida ingin banggain milik dan kakaja'annja, tida mengiri atas laen orang poenja kadjaja'an atawa kamamoeran, dan tida perdoeli apa jang laen orang bitjara tentang dirinja, baroelah bisa dapet katentreman kekel.

Brangkalih ada jang nanti bilang, ini matjem peladjaran bisa membikin orang Tionghoa poenja nafsoe dan kagiatan aken bekerdja boeat mentjari kakaja'an nanti mendjadi dingin, kerna kaloe semoea tida maoe bergoelet aken alamken kasoesian achirnja marika poenja penghidoepan djadi merosot ka dalem tingkatan dari orang priboemi.

Atas ini kaberatan saja maoe menjaoei, bahoea toedjoean dari ini lezing adalah boeat bitjaraken soeal *mentjari katentreman hidoep*, boekan boeat rewelin soeal bagaimana moesti perbaeki economie Tionghoa. Maka siapa beranggepan bahoea mentjari kakaja'an ada lebih perloe, ia poen ada merdika aken tjeboerken diri dalem itoe pergoeletan; tetapi sabalijnja barang siapa soedah merasa lelah, djengkel dan bosen sama itoe matjem penghidoepan, dan ingin dapetken apa-apa jang lebih memoeaskan, aman dan tentrem, soepaja bisa memadjoeken batin, ia tida bisa memilih djalan jang lebih baek dari-pada apa jang telah dioendjoek oleh Buddha, jaitoe tindes segala pikiran jang mengandoeng kasombongan aken banggain kakaja'an dan deradjat di moeka orang ba-

njak, soepaja ia bisa hidoep dengan saderhana, kerna itoe kasaderhana'an nanti bikin ia terbebas dari kasoesian oewang hingga tida oesah moesti bergoelet terlaloe keras goena tjari penghidoepan, dan berbareng dengan itoe ia aken dapetken katentreman jang langgeng.

Soeal economie Tionghoa dikoeatir nanti moendoer dan penghidoepan kita-orang aken merosot ka dalem tingkatan orang priboemi, inilah tjoemah samatjem doega-doegaän jang masih belon pasti bener tidanja. Biarlah djangan diloepa, kapan nasif baek moelai moentjoel, zonder terlaloe banjak bergoelet orang poen bisa djoega mendapet hatsil memoeasken. Dengan berdasar pada oedjar dari Khong Tjoe, jang kakaja'an tida bisa dikedjer, maka saja pikir ada pantes dan djamak kaloe orang jang soedah merasa lelah oendoerken diri dari medan pertempoeran heibat boeat kedjer kakaja'an jang belon tentoe berhatsil, dan aken gantinja tjoba mentjari katentreman hidoep menoeroet recept dari Buddha jang kaloe ditoeroet dengan betoel soedah pasti tida aken gagal.

Boekan sadja orang jang kaädaännja memang pajah, hanja jang baroe satengah pajah poen bisa menarik kafaedahan kapan bisa biasain aken hidoep saderhana dengan djalan tindes sasoeatoe pikiran aken bangga diri, pegang deradjat, ingin dipandang tinggi dan laenlaen kageloan lagi jang mendjadi bibit dari sakan banjak karoewetan dan kasoesian dalem penghidoepan dari segala bangsa dan segala tingkatan dari jang paling tinggi sampe pada golongan rendah.

## Lezing Khong Kauw di Batoeretno.

Pada kadoea kalihnja, koetika pada tanggal 5 Juli 1936, malem djam 9 di Batoeretno atas oendangan-nja H. C. T. N. H., bebrapa orang-orang Khong Kauw di Solo di bawah pimpinannja toean Liem Tiang Hwat, soedah bikin lezing tentang peladjaran Nabi Khong Tjoe prihal *Tjee Ke* atawa „Bagimana aken atjer roemah tangga, soepaja semoea orang bisa djadi baek dan beres.“

Pada itoe malem, perhatian ada lebih besar kaloe dibanding dengan lezing jang pertama; di sitoe ada tuenet berhadlir dari bebrapa ambtenaren B. B., dan fihak Indonesiers meparnja djoega banjak, sedeng fihak Lie Tong-pauw kaliatan tiada sedikit, koerang-lebih, pada itoe malem jang soedah datang ada 250 orang.

Itue lezing pertama ada diboeka oleh toean Tjan Tian Tjwan, voorzitter H. C. T. N. H. di itoe tempat, dan seperti biasa, sasoesedahnja toean Tjan hatuerken lajoenja slamet datang pada semoea jang hadlir, pada fihak B. B., dan pada orang-orang Khong Kauw dari Solo, ia lajoe menerangkan, sedari di Batoeretno dibikin lezing tentang peladjaran Khong Kauw jang pertama, meparnja banjak pendoeoek Tionghoa di itoe tempat, sedikit dengan sedikit, telah inget poela pada segala kasopanan-kasopanan sendiri jang djadi poesakanja, dari itoe bebrapa pendoeoek di itoe tempat ada sanget harepken aken bisa dibikin lezing jang kadoea kalihnja, maka tiada heran pada ini malem telah dapet perhatian lebih besar dari fihak orang-orang Tionghoa saemoemnja.

Begitoe poen tentang koendjoengannja bebrapa stedara soedara Indonesiers, kata toean Tjan, ada satoe tanda, bagaimana hoeboengan kadoea bangsa ada sampe baek dan sampe rapet, dan brangkalih

soedara-soedara Indonesiers djoega merasa ingin se-kalih aken toeroet mendengerken, hal kasopanan dan peladjaran dari orang-orang Tionghoa. Dengan sesama orang-orang Timoer, dan sama-sama bangsa berwarna, atawa sedikitnja prihal kasopanan dan peladjaran ampir bersama'an, moelai sekarang dap sateroesnja, perhoeboengan kadoea bangsa terseboet, bangsa Tionghoa dan Indonesiers, bisa hidoep lebih kekel dan lebih manis.

Begitoepeon tiada diloepa boeat hatoerken banjak trima kasih pada orang-orang Khong Kauw jang soedah memperloeken dateng atas itoe oendangan boeat toetoerken tentang kasopanan dan peladjaran sendiri, teroetama peladjaran Khong Kauw.

Sasoedahnja laloe dipersilaken toean Liem Tiang Hwat boeat bitjara.

Toean Liem tjoemah menghatoerken iapoenja trima kasih pada semoea bestuurs H. C. T. N. H. di Batoeretno jang soedah soeka aken korbanken tenaga dan pikirannja, boeat kembangken sebisannja pada kasopanan dan peladjaran dari leloehoer sendiri di antara semoea Tong-pauw jang hidoep mentjil di antara tanah-tanah pegoenengan seperti Batoeretno.

Lebih djaoeh tiada diloepaken, toean Liem ada minta dengan hormat pada semoea orang jang mendenger lantaran jang dateng dari Solo boekan ada itoe orang-orang jang betoel mengarti — achli achli — dari kasopanan dan peladjaran Tionghoa, brangkalih di antaranja ada jang menoetoerken kliroe, biarlah nanti soeka dibriken ma'af.

Dipersilahkan toean Tjioe Tik Hing boeat membitjaraken prihal „Sioe Sien,” atawa „oeroes diri soepaja djadi baik.”

Spreker ada ambil penoetoeran dari isinja kitab *Thay Hak* jang mana ada menerangkan, bahoea sasoeatoe orang, dari atas moelai radja hingga sam-

## LEZING KHONG KAUW DI BATOERETNO.

---

pe pada rahajat biasa, semoea perloe haroes bisa Sioe Sien.

Spreker ada terangken, bahoea artian „Sioe Sien“ bisa aken diartiken dengan bahasa Djawa „Mengolah watak“

Mengolah, jalah beroesaha, dan watak, adalah watek, artian lebih djelas, merbaeki pada batin sendiri.

Menoeroet penoetoeran spreker, bahoea Sioe Sien boekan sadja ada membawa kafaedahan pada diri sendiri, tapi malah bisa aken mengenakan pada sanak-familienja.

Dan bahoea Sioe Sien adalah poko jang teroetama dari sasoeatte orang jang aken *Tjee Ke* atawa atoer menah tangga.

Djoega Sioe Sien ada mempoenjai hoeboengan rapet dengan apa jang dibilang *pendidikan*.

Menoeroet anggapan spreker, bahoea pendidikan sekarang ada didasarkan dengan karohanian, seperti bisa dimengarti, bahoea badan djasmani itoe, sasoenggoenja tiada ada goenanja, maka saorang jang bisa aken didik pada rohaninja, nanti keada'an-keada'an loear djadi baik sendirinja.

Spreker ada bilang, kaloe sasoeatoe orang bisa Sioe Sien, tentoe sekali nanti bakal bisa membantoe boean bikin tentrem negri.

Menoeroet peladjaran Tjing Tjoe, salah satoe moeritnja Nabi Khong Tjoe, saorang jang soedah bisa Sioe Sien, tiada gampang djadi marah maskipun dapetken tjelahan-tjelahan dari siapa djoega, boekan sadja tjoe mah tiada djadi marah, malah itoe tjelahan dianggep sebagi satoe nasehat jang berharga, dan terhadap pada dirinja sendiri, nanti ditjari, apa ada itoe kasalahan-kasalahan atawa tiada, kaloe dalem dirinja betoel terdapat itoe kasalahan, nanti dengan lekas maoe dirobah, sebaliknya kaloe tiada, biarlah kita anggep sebagi satoe peringetan.

Komoedian spreker menerangkan, bahoea Nabi Khong Tjoe itoe adalah satoe penoentoen bagi kita orang Tionghoa saemoemnja boeat menoejdjoep kepada djalan kasampoerna'an.

Betoel tiada kliroe, bahoea sasoeatoe Nabi, maskipoen hidoep di mana djoega, berlaenan tempat dan tiada bersama'an waktoe, tapi dalem peladjarannja tentoe ada sama sadja; spreker ambil tjonto tentang adanja le len di djeman Siang Thong, dan Baginda Tjioe Boen Ong di djeman Tjioe, maskipoen itoe kadoea orang tiada berbareng hidoep di satoe djeman, tapi dalem toedjoean ada seroepa, jaitoe aken mengandjoeri soepaja orang soeka berlakoe baek dan soetji.

Laen dari itoe, spreker banjak petik isinja kitab *Bing Tjoe*.

Sasoedah mana laloe dipersilahken toean Auw Ing Kiong boeat bitjara tentang „Tjee Ke“.

Apa jang dibilang „Tjee Ke“ atawa „mengatoer roemah tangga“ boekan berarti mengatoer perabot dan meubel, tapi adalah bermaksoed soepaja semoea orang sadalem roemah tangga bisa mempoenjai kاسوبان dan hidoep dami.

Dalem kitab *Thay Hak* ada ditoetoerken :

„Saorang jang maoe melakoeken iapoenja kabedjikan dan kasoetjian pada doenia, haroes terlebih doeloe koedoe bisa atoer negrinja soepaja djadi aman; sedeng boeat atoer negrinja soepaja djadi aman, perloe terlebih doeloe koedoe bisa atoer iapoenja roemah tangga, soepaja djadi baek; dan boeat atoer iapoenja roemah tangga soepaja djadi baek, perloe terlebih doeloe koedoe bisa oeroes dirinja soepaja bisa soetji; sedeng aken oeroes dirinja soepaja djadi soetji, terlebih doeloe koedoe bisa bikin djedjek pada hatinja; saorang jang maoe bikin djedjek hatinja, terlebih doeloe koedoe bisa bikin



## LEZING KHONG KAUW DI BATOERETNO.

soenggoe-soenggoe pada pikirannja; saorang jang maoe bikin soenggoe-soenggoe pada pikirannja, terlebih doeloe moesti bisa bikin sampoerna pada pengartiannja; dan saorang jang maoe bikin sampoerna pada pengertian, semoea tergantoeng pada wetnja segala benda."

Hal atoe negri, lantaran spreker memang ada saorang jang tida mengarti prihal politiek atawa pamerentahan, ada lebih baik ditinggal dan tiada oesah aken dibitjaraken, tapi di blakang maoe membitjaraken prihal *Tjee Ke* atawa atoe *roemah tangga*, seperti apa jang soedah ditetepken sebagai onderwerp boeat pemitjarakan di ini malem.

Hal *Tjee Ke* atawa atoe *roemah tangga*, spreker menerangkan, jaitoe orang-orang sadalem roemah, soepaja bisa dami dan idoep roekoen, masing-masing soepaja bisa menetepi pada kawadjabannja sendiri-sendiri.

Tjoemah seperti soedah diterangkan, bahoea saorang jang maoe atoe iapoenja roemah tangga, perloe haroes bisa oeroes pada dirinja, apa jang dibilang oeroes dirinja, jaitoe teritoeng djoega dengan apa jang dibilang perbaeki iapoenja badan djasmani dan badan rohani, sebab saorang jang tjoemah bisa perbaeki satoe fihak, ada koerang sampoerna, seperti saorang jang maskipoen iapoenja badan djasmani ada tjoekoep baik, tapi kaloe batinnja djahat, ada apakah goenanja? Sebaliknya, maskipoen iapoenja batin baik, tapi kaloe badan djasmani tiada karoean, toch djoega ada koerang baik.

Tentang maoe bikin baik diri, terlebih doeloe orang haroes bisa bikin djoedjoer hati, kerna saorang jang hatinja masih mengok ka sana sini, apakah kiranja bisa aken perbaeki pada dirinja? Begitoe sateroesnja.

Dalem kitab *Tay Hak* ada ditoelis :

„Apa jang dibilang atoe negri, haroes terlebih doeloe atoe roemah tangga, kerna orang jang belon bisa atoe roemah tangga, dan orang-orangnja belon mengarti tentang kasopanan, tapi bisa aken didik pada laen orang, tentoelah tiada ada.”

Dalem laen bagian djoega ada ditoelis :

„Kaloe sadalem roemah tangga semoea soedah bisa baik, dan masing-masing soedah mempoenjai tjinta-asih pada sesamanja, nantilah bisa bikin semoea rahajat negri ditontoen mempoenjai tjinta-asih djoega. . . .“

Lafal di atas betoel maoe ditoedjoeken pada Baginda Tjioe Boen Ong saorang, sebab kaloe pada itoe masa, Tjioe Boen Ong bisa dapet kasoedjoetanja semoea rahajat, adalah lantaran terlebih doeloe ia dan semoea familienja bisa diboeat tjonto jang baik.

Ini hal banjak sekalih orang jang merasa tiada poeas, sebab orang tiada perloe aken tengok pada orang poenja ka'ada'an persoon atawa ka'ada'an ia-poenja roemah tangga, tapi jang paling teroetama adalah tentang sepak-terdjangnja itoe orang. Tapi, brapa banjak orang jang tjoemah maoe taoe sadja, tentang itoe orang poenja penghidoepan persoon?

Kerep kalih sasoeatoe orang poenja penghidoepan persoon, ada pengaroehken djoega terhadap pada iapoenja pakerdja'an, terlebih poelah aken tjeboerken dirinja ka dalem kalangan kabledjikan, seperti djoega bisa dimengarti, saorang jang dalem batinnja masih boeas dan masih djahat, tjara bagimana aken bisa toeroet tjampoer dalem oeroesan Sia-hwee? Begitoe poen satoe kepala roemah tangga jang masih njasar, apakah kiranja bisa diindahken oleh orang-orang sadalem roemah tangganja?

Dalem kitab *Loen Gie* ada ditoeoerken, bagimana tatkala Nabi Khong Tjoe koetika ditanja oleh salah

satoe orang, mengapa jang ia tiada maoe pegang djabatan negri sebagai satoe ambtenaar? Nabi Khong Tjoe soedah briken djawaban, bahoea saorang jang soedah bisa berlakoe bakti pada orang toeanja dan bisa menjinta pada soedara-soedaranja, itoelah ada seroepa orang jang pegang pamerentahan.

Sebab Nabi Khong Tjoe mempoenjai anggapan, bahoea saorang jang pegang pamerentahan negri, maksoed jang teroetama adalah aken bikin baik pada rahajat di sebawahnja dan ia ada sebagai tjontonja; mas-kipoen ia tiada pegang pakerdja'an negri sebagai satoe ambtenaar, tapi kaloe ia soedah bisa djadi tjonto jang baik bagi Sia-hwee, itoelah ada seroepa sadja.

Atawa dalem maksoednja, Nabi Khong Tjoe maoe membilang, kaloe sasoeatoe roemah tangga, orang-orangnja soedah djadi baik dan mengarti kasopanan, tentoelah nanti negri bakal djadi aman dan tentrem sendirinja.

Soepaja tiada terlaloe memoeter, kata spreker, di disini tjoba saja bitjaraken tentang apa jang djadi toedjoennja ini lezing:

Dalem hal mengatoer roemah tangga, poko jang teroetama, kaloe menoeroet kasopanan Tionghoa, jalah orang haroes mengoetamakan prihal *Ngo Loen*, lima hoeboengan:

1. Hoeboengan antara radja dan mantri.
2. Hoeboengan antara soemi dan istri.
3. Hoeboengan antara ajah dan anak.
4. Hoeboengan antara orang jang pernah toewa dan orang jang pernah moeda.
5. Hoeboengan antara sobat-ande.

Lantaran itoe hoeboengan mempoenjai kalangan jang begitoe loeas, disini baik saja terangken sedikit prihal „soemi dan istri,“ sebab mana bahoea „soemi dan istri“ ada poko jang paling teroetama

boeat pegang kendali dalem roemah tangga, kata spreker.

Dalem kitab *Hwan Ke Tjiep* ada ditoelis :

„Roemah tangga poenja wali, ada seperti djoega negri poenja radja, sedeng semoea orang sadalem roemah-tangganya semoea bakal tiroe padanja.“

„Saorang jang djadi wali (kepala), perloe sekalih bisa berlakoe pada semoea orang dengen djoedjoer, sebab dengen goenaken kadjoedjoeran, nanti semoea orang sadalem roemah bakal djadi toeroet djoedjoer ; sebaliknya, kaloe orang jang djadi wali tiada djoedjoer, tapi maoe bikin ojoedjoer pada semoea orang sadalem roemah, tentoelah tiada bisa berhatsil.

Menilik pitoetoer di atas, kiranja semoea orang tentoe merasa setoedjoe, sebab kaloe orang jang djadi wali, jang bakal diboeat tjonto bagi semoea orang sadalem roemah, tiada bisa berlakoe baik, apakah orang laen maoe berlakoe soetji? Seperti djoega, kaloe ada satoe ajah jang dojan ngelajap, apakah kiranja bakal tiada pengaroehken pada semoea anak-anaknja aken toeroet ngelajap? Inilah orang bisa mengarti sendiri.

Laen dari itoe, dalem pribahasa Tionghoa ada ditoelis :

„Djalan satoe-satoenja boeat atoe roemah tangga soepaja djadi beres dan baik, haroes terlebih doeloe orang jang maoe atoe koedoe bisa bikin baik pada dirinja, dan orang haroes pandang teroetama prihal angker dan adil.“

Seperti di atas soedah diterangken, saorang jang belon bisa lebih doeloe perbaeki pada dirinja, tentoelah bakal tiada bisa bikin baik pada orang-orang sabawahnja, seperti pribahasa Melajoe ada bilang ; „Kaloe goeroe kentjing berdiri, tentoe ada moeridnja kentjing berlari.“

Sedeng jang dibilang „angker” jaitoe maoe dimak-

soednja orang haroes bisa pegang kahormatan, djanngan sembarangan merendahkan dirinja dengan segala peromongan dan perboeatan jang tida pantas.

Dan jang dibilang „adil,“ jaitoe di mana ada jang koerang betoel dan kliroe, haroes lekas dirobah dan dilarang, terlebih lagi terhadap pada anak-anaknja; bagi orang toewa tiada boleh aken miring ka sana, atawa dojong ka sini, sebab dengan berlakoe begitoe, segala prentahnja tentoe bakal tiada bisa di'indah'ken.

Lagi pribahasa ada kata:

„Roemah tangga poenja poko jang teroetama, berada pada orang poenja badan; dan orang poenja diri prihal peromongan, prilakoe, kasoeka'an, dan kabadjikan, itoelah semoea bakal pengaroehken orang-orang saroemah tangga.”

Maka kaloe menilik itoe semoea pitoetoer, bagi satoe wali roemah tangga, ternjata kawadjabannja tiada enteng sebab sepata iapoenja peromongan, setindak iapoenja prilakoe, semoea bakal djadi tjonto anak-tjoetjoenja; kaloe itoe tjonto ada baik, tentoelah bakal mendatengken boehnja jang baik; sebaliknya, kaloe itoe tjonto ada djelek, tentoelah bakal mendatengken boehnja jang djelek djoega.

Lebih djaoeh ada dikata:

„Saorang jang djadi kepala roemah tangga, moesti koedoe dengan ati-ati boeat mendjaga kasopanan, jang mana perloenja boeat kendaliken semoea anak-tjoetjoenja.”

Spreker ada membitjaraken hal soeami-istri, menoeroet kasopanan Tionghoa di djeman koeno, bahoea soeami-istri ada dipandang begitoe soetji sekalih, sebab itoe perkawinan atawa soeami-istri, ada poko jang teroetama boeat bisa dapetken toeroenan-toeroenan jang baik.

Di doenia tiada ada satoe poehoen jang djadi baik, kaloe bermoela-moela boekan berasal dari bidji jang

baik, dari itoe saorang jang inginken dapet toeroenan jang baik-baik, tiada boleh tiada, marika koedoe perhatikan pada bidji-bidjinja.

Dalem kitab *Gwan Thee Tjiep* ada ditoelis :

„Soeami-istri ada permoela'an dari hal prika-manoesia'an ; boeat soeami haroes bisa hidoepsabar, dan mempoenjai kasopanan, sedeng boeat istri, haroes bisa mengindahken dan taro kahormatan “

Sebagimana bisa dimengarti, satoe soeami jang bengis dengen tiada mempoenjai kasabaran terhadap pada istrinja, boekan sadja nanti sang istri bakal berbalik djadi brani, poen keada'an-keada'an dalem roemah tangga tentoe bakal djadi kaloet tiada karoean ; sebaliknya, boeat fihak kaoem istri, jang tiada bisa endahken dan hormatken pada soeaminja, djoega dalem ka'ada'an roemah tangga bakal djadi antjoer dan riboet sahari-hari.

Tapi banjak sekalih fihak lelaki Tionghoa, kaloe ia soedah berdiri di atas angin, dengen zonder maoe perdoeli lagi pada ka'ada'an dari fihak prempoean, dan ada jang sanget keterlaloean, itoe istri dianggep sebagai satoe baboe ; sebaliknya, bebrapa kaoem prempoean jang djoedes, sebisa-bisa marika aken kendalikan pada soeaminja, hingga sang soeami merasa teriket dan tiada bisa aken berkoetik lagi. Penghidoepan satjara begini, tentoe sadja bakal menimboelken banjak kagetiran dari pada kamanisan.

Sedeng kaloe menoeroet penoetoeran dari kasopanan Tionghoa seperti telah dibilang, bahoea toedjoean orang jang berlaki-istri hanja aken melakoeken kasoetjian, dan boekan ada satoe kasenangan.

Saorang jang mengarti apa jang dibilang melakoeken kasoetjian, ia tentoe bakal tiada brani aken berlakoe gegabah dalem segala perboeatannja, sebab melakoeken kasoetjian, orang tiada boleh sembarang aken berboeat, dan dalem kitab *Lie Tjoe Soe*

Sie ada ditoelis :

„Djalannja soeami-istri (berlaki-bini), ada sama dengan sifatnja itoe alam poenja hawa Im-Yang (*positief* dan *negatief*), dan bisa bikin contact pada Roh-roh soetji.”

Apa jang dibilang „bisa bikin contact pada Roh-roh soetji,” sasoeatoe pernikahan, kaloe betoel dilakoeken dengan kasoetjian dan k. bersihan, nantilah bakal bisa menoeroenken itoe roh-roh jang baik; sebaliknja, pernikahan jang dilakoeken dengan k. tjeroboan dan sembarangan, toeroenan-toeroenan jang marika tjiptaken tentoelah ada Roh-roh jang djahat.

Maka kaloe menilik itoe, apakah boleh orang jang memang ingin boeat dapetken toeroenan jang baik-baik, aken pandang oeroesan berlaki-istri sabagi satoe perkara jang boleh diboeat sembarangan sadja? Inilah orang boleh pikir sendiri.

Menoeroet penoetoeran kitab *Tjoo Djien King* ada ditoelis :

„Apa jang dibilang „soeami istri,” dalem angen-angennja haroes bisa saling tjotjok, dan katjinta'annja haroes kekel. . .”

Lagi dalem pribahasa Tionghoa ada dibilang :

„Satoe soeami, jaitoe dalem kawadjabannja, haroes menoentoen atawa menoeloeng, sedeng kadoedoekannja ada di loear, agar iapoenja istri bisa toempangkan diri hingga sampe saemoer hidoepnja, maka tjoemah satoe soeami jang bisa menetepi pada kawadjabannja sadja, hingga iapoenja istri tiada djadi melèsèt dari kadoedoekannja sebagai satoe istri, baroe-lah itoe soeami bisa dibilang soedah menetepi apa jang djadi kawadjabannja.”

Menilik itoe pitoetoer, sasoenggoenja orang tiada bisa aken bilang, bahoea kasopanan Tionghoa ada terlaloe menindes pada fihak prempoean, malah

kaloe menoeroet saja poenja pemandangan, kata spreker, kasopanan Tionghoa ada tjoekoep tinggi boeat menghargaken pada kaoem prempoean, tapi pada waktoe jang paling belakangan ini, banjak sekalih orang-orang Tionghoa pada mempoenjai anggepan aken pandang berat pada kaoem lelaki, sabalijnja, pandang remeh pada kaoem prampoean.

Dalem kitab *Thwan Ke Tjie Poo* ada ditoelis :

„Satoe soeami, paling teroetama haroes bisa menepi apa jang djadi kawadjabannja sabagi satoe soeami, marika satindak-satindak haroes bisa bikin djoedjoer pada dirinja sendiri, jang mana perloenja boeat menoentoen pada istrinja soepaja bisa taro perindahan padanja.“

Maka boeat satoe lelaki jang maoe menepi pada kawadjabannja, apakah boleh aken tiada berlakoe ati-ati? Seperti soedah dibilang, bahoea satoe soeami ada mempoenjai kawadjaban besar boeat toentoen pada istrinja soepaja bisa bergoena dan djadi orang jang baik-baek.

Sabalijnja, bagi kaoem prempoean djoega ada memikoel satoe kawadjaban jang boekan enteng; dalem kitab *Hing Pho Siem Thwan* ada ditoelis :

„Tentang ambles dan mamoeernja sasoeatoe roemah tangga. semoea ada tergantoeng pada sang istri.“

Menilik itoe, bahoea kaoem istri ada pegang ro penting dalem roemah tangga, boekan tjoemah asal kaoem prampoean soedah bisa meladeni pada soeminja dengen bersoea-soeka dan bersenang, tapi kaoem prampoean haroes tanggoeng djawab tentang karoesanan dalem roemah tangga, sebab semoea oeroesan ada terserah dalem tangannja.

Maka dalem pribahasa Tionghoa ada dibilang :

„Istri jalah pengatoer, sama-sama idoeop soesah, dan sama-sama idoeop manis dan soeker...“

Lebih djaoe ada dibilang :



„Kaloé ada satoe istri jang tiada betoel, soeami ada itoe kawadajiban boeat toentoen padanja dengan kadjodjoeran; sabaliknja, kaloé ada satoe lelaki jang tiada betoel, istri ada itoe kawadajiban boeat toentoen padanja dengan atoeran.“

Kawadajiban-kawadajiban jang teroetama bagi kaoem prampoean, dalem *Lie Tjoe Soe Sie* ada ditoelis:

„Kaoem prampoean haroes mempoenja ampat prilakoe jang oetama:

„1. Kabledjikan; 2. Peromongan; 3. Roepa; 4. Pakerdja'an.

Jang dibilang „Kabledjikannja kaoem prampoean,” jalah orang tiada oesah moesti mempoenjai kapin-teran jang loear biasa, tapi asal sadja bisa diam dan soetji, pegang iapoenja kasoetjian dengan beres, segala perboeatan jang tiada baik ia merasa maloe aken kerdjaken, dan segala gerak-gerakannja mempoenjai atoeran.

Jang dibilang „Peromongannja kaoem prampoean,” jalah tiada oesah orang prampoean koedoe pande bitjara boeat berbantah, tapi jang paling teroetama, adalah orang prampoean boleh pilih peromongan jang baik, tiada membitjaraken prihal peromongan jang djahat, baroe beromong pada waktoe jang baik, hingga itoe peromongan tiada membikin orang djadi djemoe.

Jang dibilang „Roepanja orang Prampoean,” jalah tiada oesah koedoe mempoenjai roepa jang eilok, tapi asal bisa bersih, berpakean tiada mesoem, soeka mandi, dan tiada kotor.

Jang dibilang „Pakerdja'annja orang prampoean,” tiada oesah koedoe mempoenjai kapandean jang melebihi dari laen orang, asal sadja soeka menenoen, mendait, tiada oesah gegoejon dan bertjanda, bisa atoe makanan dan bisa trima tetamoe dengan baik.

Antara laen-laen di sini bisa diambil satoe hikajat,

bagimana saorang prampoean di djeman doeloe kala, jang soedah menetepi pada kaoetama'annja saorang prampoean :

Istrinja saorang di negri Louw, Tjhioe Oh Tjoe, jang bernama Kiat, atawa belakangan orang seboet Louw Tjhioe Kiat, adalah satoe prampoean jang mempoenjai kasoetjian dan kaoetama'an.

Telah ditoetoerken, tentang perkawinan antara Tjhioe Oh Tjoe dan Kiat, baroe sadja dilakoeken dalem lima hari lamanja, sang soemi oleh radja soedah dioetoes ka negri Tien.

Lima taon telah berselang, Tjhioe Oh Tjoe baroe poelang dari negri Tien, dan tatkala ia poelang ka doesoennja, tatkala liwat di kebon moerbe, ia dapet taoe ada satoe prampoean moeda petik itoe daon; meliat itoe, Tjhioe Oh Tjoe telah toeroen dari kretanja, dengan setjara kasar telah dibilang, ada mengganggoe pada itoe prampoean moeda, tapi itoe ganggoean maskipoen Tjhioe Oh Tjoe memboedjoek aken kasi oeang sabanjaknja, tetep itoe prampoean menolak dan kasi oendjoek iapoenja aer moeka jang angker sekalih.

Tjhioe Oh Tjoe, sasoedahnja poelang ka roemah dan ketemoein pada iboenja, sang iboe soedah panggil pada mantoenja, jaitoe Kiat, dan tatkala Kiat kaloe ar dan dapet liat pada Tjhioe Oh Tjoe, ia kenalin seperti itoe orang jang soedah mengganggoe di kebon moerbe, kerna itoe prampoean moeda tiada laen, hanja Kiat, istrinja Tjhioe Oh Tjoe, sendiri, jang sekarang djadi goesar sekalih.

Kiat di depannja sang mertoewa soedah damprat pada soeaminja dengan perkata'an-perkata'an jang pedes dan tadjem sekalih.

„Kaoe soedah berpamitan pada iboe pergi ka tempat djaoeh, dalem lima taon baroe poelang, saharoesnja kaloe kaoe ada satoe anak jang baek, sebrapa

lekas kaoe tentoe lantes poelang, tapi sekarang kaoe dengan mengganggoe pada satoe prampoean di tepi djalanan jang memetik daun moerbeij, samata-mata merendahkan deradjatnja kaoe poenja kadoedoekan, dan dengan senang kaoe maoe kasi oeng sebanjak-banjaknja, itoelah ada satoe tanda, jang kaoe soedah loepa pada iboe.

„Saorang jang soedah loepa pada iboenja, itoelah tandanja tiada bisa berbakti, terlebih poela dalem kaoe poenja pikiran ada mengandoeng itoe angen angen tjaboel, itoelah ada satoe perboeatan jang sanget rendah sekali.

„Saorang jang soedah loepa pada orang toewanja dan mempoenjai pikiran tjaboel, pastilah bakal tiada bisa aken bersetia pada radjanja; apakah itoe ada satoe prilakoe jang oetama bagi lelaki jang mempoenjai angen angen boeat bertindak madjoe?”

Lantaran sang tempo soedah terlaloe malem, itoe pemitjara'an telah dibrentiken sampe di sitoe.

Dan komoedian itoe pemitjara'an disamboeng sedikit oleh toean Liem Tiang Hwat.

Kira djam 11,30 itoe lezing ditoetoe dengan slamet.

# Sam Kauw Hwe Telokbetong.

*Lezing 8-3-1936.*

Soedara-soedara.

Saja merasa sanget bersoekoer bahoea ini malem saja bisa soegoehken lezingnja toean Sie Sing Giok di Tempeh. Maski toean Sie beräda di Java, ternjata atas sympathienja berhoeboeng dengan toedjoean Sam Kauw Hwe jang dalem segala hal meminta boeah pikiran tentang Sam Kauw dan Kabatinan goena lahir kita, toean Sie telah kirim lezingnja sebagai berikoet :

## **Lezing Toean Sie Sing Giok**

*Comite dari Sam Kauw Hwe di Tempeh.*

Toean-toean, njonja-njonja dan nona-nona jang terhormat.

Lantaran saja poenja tempat ada berdjaeohan dari sini, maka saja kirim sadja lezing ini, saja banjak harep toean-toean, njonja-njonja dan nona-nona anggep seperti saja dateng sendiri bikin pertemoean ini malem oentoek sama mengoereiken peladjarannja Sam Kauw jang memang tida bisa aken di sangkal lagi, ada peladjaran dan kasopanan jang aseli dari orang Tionghoa, dan soedah ampir tiga riboe taon lamanja itoe peladjaran dan kasopanan teroes terpake di tanah Tiongkok oleh sasoeatoe orang Tionghoa.

Nabi Khong Hoe Tjoe poenja peladjaran tida koe-rang lengkepnja, dari oeroesan jang ketjil sampe jang paling besar, jaitoe dari oeroesan roemah-tangga, peladjaran, oeroesan negri dan oeroesan kabatinan, tentoe toean-toean, njonja-njonja dan nona-nona soedah banjak dapetken di dalem kitab-bitab Soetji dan dari itoe sari-sarinja jang tida bisa dibeli dengan harta

Sabetoel-betoelnja kita orang Tionghoa soedah mempoenjai itoe lima sifat kabledjikan sama djoega langit dan boemi mempoenjai Ngo Heng. Itoe DJIN

termasoek bagian *Bok* (kajoe), jaitoe *hati*. GIE termasoek bagian *Kim* (mas), jaitoe *peparoe*. LEE termasoek bagian *Hwee* (api), jaitoe *djantoeng*. TIE termasoek bagian *Swie* (aer), jaitoe *boeah pinggang*. SIN termasoek bagian *Touw* (tanah), jaitoe *limpa ketjil*. Dalem lima kabledjikan tida boleh satoe ada jang koerang, bisa ditiroeken dengan Ngo Heng dari langit dan boemi dan lima isi peroetnja manoesia. Apabila orang mengarti doenia tida boleh kakoerangan kajoe, kenapa manoesia bisa tida poenja DJIN (hati jang berkasian): orang jang tida poenja hati berkasian, nistjaja tida poenja pikiran aken pelihara, hatinja soedah moesna, tida beda dengan kajoe jang soedah bobo.

Apabila orang mengarti doenia tida boleh kakoerangan Mas, kenapa manoesia bisa tida mempoenjai GIE (kabaekan hati); orang jang hatinja tida baik, nistjaja tida mempoenjai pikiran hak kawadjiban, peparoenna soedah moesna, tida beda dengan mas jang bisa karatan atawa palseo.

Apabila orang mengarti doenia tida boleh kakoerangan Api, kenapa manoesia bisa tida mempoenjai LEE (atoeran); orang jang tida poenja atoeran, nistjaja tida poenja roepa jang mentèrèng, djantoengnja soedah moesna, tida beda dengan api jang padem.

Apabila orang mengarti doenia tida boleh kakoerangan aer, kenapa manoesia kita tida mempoenjai TIE (kapinteran); orang jang bodo nistjaja tida poenja pikiran jang djernih, boeah pinggangnja soedah moesna, tida bedah sama djoega aer jang soeroet.

Apabila orang mengarti doenia tida boleh kakoerangan tanah, kenapa manoesia tida poenja SIN (kapertjaja'an); orang jang tida poenja kapertjaja'an nistjaja tida poenja boedi bergaoel, limpa ketjilnja soedah moesna, tida beda dengan tanah goegoer.

Orang haroeslah mempoenjai djantoeng lima kabledjikan, komoedian baroelah poenjai lima perwatesan

toeboeh. DJIN tida moesna, hawa hati terlahir; GIE tida moesna, hawa peparoe njaman; LEE tida moesna, hawa djantoeng terang; TIE tida moesna, hawa boeah pinggang moestadjab; SIN tida moesna, hawa limpa ketjil mendoesin.

Kebedjikan memboengkoes toeboeh, toeboeh memboengkoes djantoeng; toeboeh digoenaken oleh djantoeng, djantoeng menerangkan kebedjikan; djantoeng jaitoe toeboeh, toeboeh jaitoe djantoeng, jang di seboet lima katedjikan dan lima perwatesannja manoesia. Manoesia jang hilang lima katedjikan sama dengan hilang badannja; manoesia jang lengkep kebedjikannja baroe bisa toeroet tjampoer dengan langit dan boemi poenja *Ngo Heng*, jalah Sam Kauw poenja peladjaran dan oedjar jang dikembangken oleh Comite Sam Kauw Hwe Telokbetong, jang memang besar kebaekannja bagi manoesia jang hidoep.

Manoesia jang bisa djalanken itoe lima sifat namanja tinggal haroem sedari hidoep sampe matinja, berboekti dari Nabi Khong Hoe Tjoe, Lie Loo Tjoe dan Kwan Im Poo Sat, soedah beriboe-riboe taon, namanja terpoedji dan peladjarannja diperhatiken oleh orang segala bangsa sadalem ini doenia, maka Nabi Khong Hoe Tjoe bisa djadi saorang arif bidjasana dan boediman, kerna itoe lima sifat ada djadi akarnja orang hidoep sampe matinja. Tjeng Tjoe jang terkenal paling pande ada djalanken itoe lima sifat, lantes Tjeng Tjoe lebih doeloe kamoekaken toedjoean menjinta pada iboenja. Ada banjak lagi orang doeloe-kala jang ternama telah djalanken kabaktian penoeh pada kedoea orang toeanja, ada jang dahar makanan lezad tida loepaken orang toeanja, ada jang menangis meliat orang toeanja menggoenaken toengket kerna koeatir tenaganja soedah mendjadi koerang; ada jang berbakti dari djaoeh dengan loekisken patoeng mirip dengan roepanja itoe orang toea.

Dengen berbakti baroelah bisa mempoenjai hati sajang pada orang jang berdjasa dan ternama ; dengan berbakti baroelah bisa poenjaken hati tjinta negri. Dengan berbakti djadi memberi toeladan pada anak istri, apabila sang moeloet bisa mengomong berbakti, orang koedoe bisa mendjalanken, bila di loearnja sadja kaliatan berbakti pada Sam Kauw Hwee, boekan sadja orang menipoe dirinja sendiri, tapi menipoe djoega ajah boenda ; boedi pekertinja berbakti tida ada boentoetnja, nanti malaikat di langit jang mem-bales perboeatan dan kapalsoean itoe.

Orang jang tida perhatiken ini 5 sifat nasehat dari Nabi Agoeng Khong Hoe Tjoe, kabanjakan soedah tjari penghidoepan dan banjak memikoel kasangsaraan, maka papatah Tionghoa ada bilang tentang Siauwdjin (orang rendah) artinja meloepaken 5 sifat. Saorang jang di kataken Siauwdjin soedah boekan manoesia . . . . . jang di angen-angen meloeloe kadjahatan dan tamaha, laennja menandaken manoesia jang tida poenja maloe atawa paling rendah moreelnja.

Nabi Khong Hoe Tjoe, Dr. Sun Jat Sen jang di lahirken oleh iboe saorang miskin, komoedian Dr. Sun Jat Sen djadi persident, Khong Hoe Tjoe mendjadi orang jang termoelja dalem doenia, itoe semoea jang terdjadi menoeroet prentahnja Toehan, tentoe Toehan lantass membantoe ; jang terdjadi melawan Toehan, tentoe Toehan tida accoord pada manoesia.

Doenia ada moentjel persoeudara'an, persobatan dan pengatelan, adanja soeal soeami istri, doenia djadi bensi peneh dengan manoesia, dimana lantass ada dilakoeken pelatieran prikamanoesia'an dan di-ibaratken langit dari boemi, boekannja sadja dari iboe dan bapa dari manoesia, tapi ada sabagi iboe dan bapa dari sekalian benda di dalem doenia. Nabi Khong Tjoe bilang : belon perna liat orang jang bener-bener soeka sama kebaekan dan bentji kedjahatan ; kaloe

## Tentang Agama.

Pidatonja Mej. Lily Ang, dalem pertemoean dari Sam Kauw Hwe Tempéh tanggal 25-7-'36.

Disini saja maoe bikin sedikit peroendingan soeal agama dan kaloe salah moehoen dima'afken.

Agama adalah itoe poko dasar aken kita menoe-djoe dan bersatoe pada Toehan, kerna hidoep kita dan semoea machloek ada bera'sal dan dapet ka-koeatan dari Toehan.

Apakah artinja Agama?

Agama ada laksana aer djernih jang kapan kita minoem aken djadi slamet, sebab aer jang djernih tida mengandoeng kotoran dan koetoe-koetoe penjakit jang bisa membikin roesaknja kita poenja badan. Aken tetapi itoe aer kita koedoe djaga dengan hati-hati dan toetoe-pin jang baik, agar tida sampe ka-masoekan kotoran. Artinja djikaloe soedah mence'djoe ka agama kita koedoe taoe pada patokannja.

Agama ada sabagi pakean dari kita poenja batin goena mengadep pada Toehan dan membersihke<sub>n</sub> hidoep kita sampe djadi bening.

Djikaloe kita soedah bisa soetjiken batin, maski kita tida berdjalan pergi aken mentjari atawa mengedjer, kita poen bisa sampe ka itoe tempat jang ditoedjoeken.

betoel soeka kebaekan, tentoe ia anggep kebaekan ada paling atas dari segalanja. Kaloe bentji sama kedjahatan, tentoe ia djalanken kebedjikan, dan segala apa jang djahat tida boleh deket pada dirinja."

Sampe di sini sadja saja poenja lezing, dengan membilang trima kasih pada sekalian Comite Sam Kauw Hwee jang soedah begitoe sympathie aken toentoen soedara-soedara lelaki dan prampoean jang masih kebanjakan di dalem kagelapan aken dianter ka djalanan jang terang. Dan kita seroeken biarlah semoea soedara-soedara nanti soeka dateng ka gedong Sam Kauw Hwee lebih djaoeh.



## Boeah pakerdja'annja Sam Kauw Hwe Tempeh.

Pada tanggal 17 Juli sekola Tiong Hoa Hak Hauw Tempeh soedah dipindah ka gedong Sam Kauw Hwe, dan mendjadi S. K. H. poenja salah-satoe afdeeling jang teroetama. Ini pemindahan telah dirajaken dengan officieel, dan maskipoen diavoer serba saderhana, tapi dapet djoega perhatian dari publik, apalagi pada waktoe malemnja, boleh dibilang gedong pakoempoelan mendjadi padet dengan tetamoe lelaki dan prampoean. Muziek Sam Kauw Hwe jang dipimpin oleh Toean Kwee Tik Giang poen telah bantoe merameken.

Pagi djam 8—11 sekalian tetamoe dan anak-anak moerid sasoedah diambil fotonja lantes mengadep memberi hormat di hadapan gambar Dr. Sun Yat Sen, samentara muziek maenken lagoe kabangsa'an.

Komoedian Toean The Soen Tjing, sabagi wakil voorzitter, atas nama bestuur Sam Kauw Hwe menghatoerken slamet dateng pada semoea jang hadir, dan komoedian telah bitjara djoega Toean-toean Liem Kim Giok, Oei Kiem Sing, Tan Kok Hiang (goeroe T. H. H. H., dalem bahasa Tjeng Im) dan Miss Tan (Djoega Goeroe T. H. H. H.) jang Melajoe-ken bitjaranja Goeroe Tan, dan komoedian ia sendiri berpida-to dalem bahasa Tjeng Im. Komoedian tetamoe-tetamoe didjamoe thee dan koewe-koewe.

Sorenja djam 4 telah diadaken pertandingan antara Sam Kauw Hwe poenja Afdeeling basket-ball melawan team dari Loemadjang.

Malemnja djam 8,30 pertemoean dilandjoetken kembali. Pertama naek di podium berbareng tiga orang jang meroepaken symbol dari „Sam Kauw“ jaitoe toean-toean Liem Bian Ik, Liem Kiem Giok dan Ong Loo Bing, jaitoe Voorzitter dengan diapit oleh doea adviseur. Disitoe Toean Liem Kiem Giok selakoe vorzit-

ter, sasoedah memberi slamet datang pada sekalian jang hadir, laloe membitjaraken kapentingannja onderwijs, dan lebih djaoe menerangkan bahoea toedjoean dari Sam Kauw Hwe, selaennja memperbaiki moraal, pada bagian lahir hendak mengatoer djoega jang mendjadi kabaekannja penghidoepan di ini masa.

Komoedian disilahken laen-laen orang berpidato dengan bergilir, maksoednja aken kasih soemanget soepaja ini gerakan bisa madjoe dan berhatsil. Orang-orang jang bitjara ada Toean-toean Phwa Siang Hong dari Loemadjang dalem bahasa Hokkian; Tjan Hwie Djian, Oei Siong Gwan, dari Loemadjang; R Prawiroatmodjo dari Loemadjang, tetoea Theosofie dan satoe-satoenja orang Indonesier jang betoel-betoel taro sympathie pada Sam Kauw Hwe, dan sering memberi nasehat-nasehat dan membitjara'an jang berharga. Laen dari itoe soedah bitjara djoega Toean-toean Liem Bian Ik, Oei Kiem Sing dan The Soen Tjing.

Sasoedah slese orang-orang berpidato, tetamoe-tetamoe berkoempoel di roengan loear aken doeboek mendengerin muziek dengan minoen limonade dan dahar roti. Sampe djam 11 peraja'an ditoetoepp dengan beres.

Bestuur Sam Kauw Hwee Tempeh telah dirobah seperti berikoet:

Voorzitter: Liem Kiem Giok.

Vice Voorzitter: Tan Tong Liep.

Secretaris: Liem Kiong Tjiauw.

Adjunct Secretaris: Liem Sian Ie.

Penningmeester: Liem Kiem Hian.

Hoofdcommissaris: Liem Kiem Jong.

Adviseur: Liem Sien Poe, Liem Bian Ik, Ong Loo Bing.

Commissaris Looper: Liem Ing Liat, Liem Boen Soe.

Leider Lezing: The Soen Tjing, Liem Bian Ik, Ong Loo Bing dan Oei Kiem Sing.

BATAVIA BUDDHIST ASSOCIATION DAN SAM  
KAUW HWE BATAVIA.

Di bawah ini ada tjatetan dari lezing-lezing jang  
dibikin paling blakang dalem Klenteng Kwan Im  
Tong, Batavia :

13 Aug. R. Soekirlan : Peladjaran dari Krishnamurti.

20 Aug. Kwee Tek Hoaij : Mentjari Katentremen  
Hidoep (II).

---

SOEDAH AMPIR KLAAR DITJITAK !  
PERTENGAHAN SEPTEMBER TENTOESEDIA !

Serie Kaämpat dari

„Omong-omong tentang Agama  
Buddha“.

Isinja :

SOEAL REINCARNATIE DAN KARMA,  
TENTANG TIDA ADANJA ALLAH.

Maski ini boekoe tjoemah berisi doea peroendingan,  
tetapi doea-doea ada bagian jang amat penting dan  
berharga dari peladjaran Buddha, dan ini ada boea,  
pertama kalih diroendingken tentang „Tida Adanja  
Allah“ satjara tjingli dan teroes terang.

Isinja ada 150 pagina formaat ketjil.

Harga per djilid tjoemah f 0,30.

Abonne ini maandblad boleh traoesah kirim oewang  
dimoeka.

Siapa hendak pesen boleh kasih kabar dari se-  
karang sogpaja begitoe lekas sedia bisa lantes dikirim.

BOEKHANDEL „MOESTIKA“  
Tjitjoeroeg (Preanger).

# ***Penghidoepan di sablah sananja Koeboer.***

*Memberi katerangan apa jang manoesia aken  
alamken di acherat pada sasodahnja meninggal  
doenia, dan apa artinja „mati“, menoeroet pendapat-  
an dari Njonja Blavatsky. Dr. Njonja Annie Besant  
Bisschop Leadbeater dan laen-laen achli occult.*

DIBITJARAKEN OLEH  
KWEË TEK HOAIJ.

Tebelnja 120 pagina format 13X22 cM. dengan  
kertas aloes dan tjitakannja terang dan rapih. Didjilid  
doea matjem :

Dalem djilidan biasa . . . . . f 1,50.

Pake carton tebal terdjait benang dengan omslag  
indah . . . . . f 2,00.

Kaloe maoe minta dikirim aangeteekend tambah  
f 0,20.

Abonne ini maadblad traoesah kirim oewang di  
moeka.

## **Boekhandel „Moestika“.**

TJITJOEROEG, (PREANGER).